

**AMENDMENTS TO THE CLAIMS**  
**(ANNOTATED/MARKUP VERSION)**

The listing of claims will replace all prior versions, and listings, of claims in the application:

**Listing of Claims**

1(currently amended). A system for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, the system comprising a processor which is configured to:

screen-scrape a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

translate said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

display a visual cue on the user's screen, said visual cue containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

~~2. The system of Claim 1, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~3. The system of Claim 1, wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~4. The system of Claim 1, wherein said visual cue is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~5. The system of Claim 4, wherein said visual cue comprises a tail which approximately overlaps with the user's pointer, and;~~

~~6. The system of Claim 1, wherein said visual cue is fixed in size.~~

~~7. The system of Claim 1, wherein said visual cue is adaptive to fit the content therein.~~

8 (currently amended). A computer usable medium containing instructions in computer readable form for carrying out a process for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, said process comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query;

translating said query into a second language; and

displaying a callout on the user's screen, said callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

~~9. The computer usable medium of Claim 8, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~10. The computer usable medium of Claim 8, wherein the length said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~11. The computer usable medium of Claim 8, wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~12. The computer usable medium of Claim 11, wherein said callout's has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and.~~

~~13. The computer usable medium of Claim 8, wherein said callout is fixed in size.~~

~~14. The computer usable medium of Claim 8, wherein said callout is adaptive to fit the content therein.~~

15 (currently amended). A method for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query according to one or more rules;

translating said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

displaying an annotation callout on the user's screen, said annotation callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

~~16. The method of Claim 15, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~17. The method of Claim 15, wherein the length said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~18. The method of Claim 15, wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~19. The method of Claim 18, wherein said callout's has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and;~~

~~20. The method of Claim 15, wherein said callout is fixed in size.~~

~~21. The method of Claim 15, wherein said callout is adaptive to fit the content therein.~~

22 (currently amended). A system for returning to a remote user from a web server a bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in a website supported by the web server, said system comprising an application which operates to:

screen-scrape a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query;

translate said query into a second language; and

send a signal to display said query, said query's translation and/or other reading aid information in a visual cue on the user's screen;

~~23. The system of Claim 22, wherein said application comprises a graphical user interface embedded in each page of said web site, said graphical user interface comprising:~~

means for activation or deactivation of said application; and

means for selecting said second language from a list of languages;

~~24. The system of Claim 23, wherein said application is automatically activated when said second language is selected;~~

~~25. The system of Claim 22, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~26. The system of Claim 22, wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~27. The system of Claim 22, wherein said visual cue's position is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~28. The system of Claim 27, wherein said visual cue comprises a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and.~~

~~29. The system of Claim 28, wherein said visual cue is fixed in size.~~

~~30. The system of Claim 22, wherein said visual cue is adaptive to fit the content therein.~~

31(currently amended). The system of Claim ~~22~~23, wherein said graphical user interface further comprises:

means for setting parameters of said visual cue.

32 (currently amended). A method for returning to a remote user from a web server a bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in a website supported by the web server, comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

sending said screen-scraped segment of text to the web server;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query according to one or more rules;

translating said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

returning said query along with said query's translation to the user's computer; and

sending a signal to display a callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information on the user's screen;

~~33. The method of Claim 32, wherein said application comprises a graphical user interface embedded in each page of said web site, said graphical user interface comprising:~~

~~means for activation or deactivation of said application; and~~

~~means for selecting said second language from a list of languages;~~

~~34. The method of Claim 33, wherein said application is automatically activated when said second language is selected;~~

~~35. The method of Claim 32, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~36. The method of Claim 32, wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~37. The method of Claim 32, wherein said callout's position is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~38. The method of Claim 37, wherein said callout's tail approximately overlaps with the user's pointer; and~~

~~39. The method of Claim 32, wherein said callout is fixed in size.~~

~~40. The method of Claim 32, wherein said callout is adaptive to fit the content therein.~~

41(original). The method of Claim 32, wherein said graphical user interface further comprises:

means for setting parameters of said callout.

42 (currently amended). A system for providing real-time multilingual annotation service over a global network from a server to a user, said system comprising:

(a) a client application which runs on the user' computer, said client application being operable to:

screen-scrape a segment of text in a first language, said segment of text being adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query;

send said query to the server; and

display an annotation callout which contains said query and the translation of said query returned from the server; and

(b) a server application which runs on the server, said server application being operable to:

translate said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

return the translation of said query to the client application;

~~43. The system of Claim 42, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~44. The system of Claim 42, wherein said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and grammatical rules;~~

~~45. The system of Claim 42, wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~46. The system of Claim 45, wherein said callout's has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and.~~

~~47. The system of Claim 42, wherein said callout is fixed in size.~~

~~48. The system of Claim 42, wherein said callout is adaptive to fit the content therein.~~

49 (currently amended). A method for providing real-time multilingual annotation service over a global network from a server to a user, said method comprising:

screen-scraping a segment of text in a first language, said segment of text being adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query;

sending said query to the server;

translating said query at the server into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules;

returning the translation of said query to the user's computer; and

displaying an annotation callout which contains said query, the translation of said query, and/or other reading aid information, returned from the server;



~~50. The method of Claim 49, wherein said segment of text is fixed in length.~~

~~51. The method of Claim 49, wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~52. The method of Claim 49, wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;~~

~~53. The method of Claim 52, wherein said callout's has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and.~~

~~54. The method of Claim 49, wherein said callout is fixed in size.~~

~~55. The method of Claim 49, wherein said callout is adaptive to fit the content therein.~~

~~56. A system for providing an annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document stored in a server communicatively connected to a client via a network, the system comprising a processor configured to:~~

~~—— receive from the client data identifying said piece of textual information;~~

~~—— calibrate said identified textual information into a query according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;~~

~~—— translate said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and~~

~~—— forward to the client a translation of said query.~~

~~57. A computer usable medium containing instructions in computer readable form for carrying out a process for providing a user with bilingual annotation on a~~

~~piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, said process comprising:~~

- ~~—— receiving data identifying said piece of textual information;~~
- ~~—— calibrating said piece of textual information into a query;~~
- ~~—— translating said query into a second language; and~~
- ~~—— forwarding said translated query to the user.~~

~~58. A method for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, said method comprising:~~

- ~~—— receiving data identifying said piece of textual information;~~
- ~~—— calibrating said piece of textual information into a query;~~
- ~~—— translating said query into a second language; and~~
- ~~—— forwarding said translated query to the user.~~

**AMENDMENTS TO THE CLAIMS**  
**(REPLACEMENT SHEETS/CLEAN VERSION)**

The listing of claims will replace all prior versions, and listings, of claims in the application:

**Listing of Claims**

1(currently amended). A system for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, the system comprising a processor which is configured to:

screen-scrape a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

translate said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

display a visual cue on the user's screen, said visual cue containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said visual cue is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said visual cue comprises a tail which approximately overlaps with the user's pointer, and

wherein said visual cue is adaptive to fit the content therein.

2-7 (cancelled).

8 (currently amended). A computer usable medium containing instructions in computer readable form for carrying out a process for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, said process comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query;

translating said query into a second language; and

displaying a callout on the user's screen, said callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

wherein the length said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said callout has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said callout is adaptive to fit the content therein.

9-14 (cancelled).

15 (currently amended). A method for providing a user with bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in an electronic document displayed in the user's screen, comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query according to one or more rules;

translating said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

displaying an annotation callout on the user's screen, said annotation callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information;

wherein the length said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said callout has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said callout is adaptive to fit the content therein.

16-21 (cancelled).

22 (currently amended). A system for returning to a remote user from a web server a bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in a website supported by the web server, said system comprising an application which operates to:

screen-scrape a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query;

translate said query into a second language; and

send a signal to display said query, said query's translation and/or other reading aid information in a visual cue on the user's screen;

wherein said application comprises a graphical user interface embedded in each page of said web site, said graphical user interface comprising:

means for activation or deactivation of said application; and

means for selecting said second language from a list of languages;

wherein said application is automatically activated when said second language is selected;

wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said visual cue's position is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said visual cue comprises a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said visual cue is adaptive to fit the content therein.

23-30 (cancelled).

31(currently amended). The system of Claim 22, wherein said graphical user interface further comprises:

means for setting parameters of said visual cue.

32 (currently amended). A method for returning to a remote user from a web server a bilingual annotation on a piece of textual information in a first language contained in a website supported by the web server, comprising the steps of:

screen-scraping a segment of text adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

sending said screen-scraped segment of text to the web server;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query according to one or more rules;

translating said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules;

returning said query along with said query's translation to the user's computer; and

sending a signal to display a callout containing said query, said query's translation and/or other reading aid information on the user's screen;

wherein said application comprises a graphical user interface embedded in each page of said web site, said graphical user interface comprising:

means for activation or deactivation of said application; and

means for selecting said second language from a list of languages;

wherein said application is automatically activated when said second language is selected;

wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said callout's position is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said callout's tail approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said callout is adaptive to fit the content therein.

33-40 (cancelled).

41(original). The method of Claim 32, wherein said graphical user interface further comprises:

means for setting parameters of said callout.

42 (currently amended). A system for providing real-time multilingual annotation service over a global network from a server to a user, said system comprising:

(a) a client application which runs on the user' computer, said client application being operable to:

screen-scrape a segment of text in a first language, said segment of text being adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrate said screen-scraped segment of text into a query;

send said query to the server; and



display an annotation callout which contains said query and the translation of said query returned from the server; and

(b) a server application which runs on the server, said server application being operable to:

translate said query into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules; and

return the translation of said query to the client application;

wherein said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and grammatical rules;

wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said callout has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said callout is adaptive to fit the content therein.

43-48 (cancelled).

49 (currently amended). A method for providing real-time multilingual annotation service over a global network from a server to a user, said method comprising:

screen-scraping a segment of text in a first language, said segment of text being adjacent to, or overlaid by, the user's pointer;

calibrating said screen-scraped segment of text into a query;

sending said query to the server;

translating said query at the server into a second language by looking up a database and applying a set of logic, linguistic and grammatical rules;

returning the translation of said query to the user's computer; and

displaying an annotation callout which contains said query, the translation of said query, and/or other reading aid information, returned from the server;

wherein the length of said segment of text is automatically adjusted according to one or more logic, linguistic and/or grammatical rules;

wherein said callout is dynamically associated with the user's pointer;

wherein said callout has a tail which approximately overlaps with the user's pointer; and

wherein said callout is adaptive to fit the content therein.

50-58 (cancelled).